

Ku Lavalava Moya wa Ximun'wana



Mosa Mahlaba Selina Morulane Sibusiso Mkhwanazi

Ku Lavalava Moya wa Ximun'wana

Buku leyi i ya





Every child should own a hundred books by the age of five. To that end, Book Dash gathers creative professionals who volunteer to create new, African storybooks that anyone can freely translate and distribute. To find out more, and to download beautiful, print-ready books, visit bookdash.org.

Ku Lavalava Moya wa Ximun'wana

(Searching for the spirit of spring)

Illustrated by Selina Masego Morulane

Written by Mosa Mahlaba

Designed by Sibusiso Mkhwanazi

with the help of the Book Dash participants in Johannesburg on 27 June 2015.

Translated into Xitsonga by Tinyiko Maurice Hlangwani

ISBN: 978-1-928365-50-1

This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 Licence (<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>). You are free to share (copy and redistribute the material in any medium or format) and adapt (remix, transform, and build upon the material) this work for any purpose, even commercially. The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the following license terms:

Attribution: You must give appropriate credit, provide a link to the license, and indicate if changes were made. You may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use.

No additional restrictions: You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

Notices: You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation.

No warranties are given. The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.

Ku Lavalava Moya wa Ximun'wana



Vuxika byo titimela a byi hundzile.

Ximun'wana a xi vandzamela muganga wa ka va-Nkanyezi.

Ku nga ri khale vaaki a muganga a va ta hlengeletana ku tlangela nguvu leyintshwa. Nkanyezi a langutela nkhuvu lowa Ximun'wana kutlula wa siku rihi kumbe rihi elembeni.



Mixo wun'wana wo kufumela u twile vakulukumba va muganga vambirhi va karhi va vulavula hi nkhuvu lowu.

Vanhu va ka Ndlovu va lahlekeriwile hi moya wa vona wa ku tlangela," un'wana a gungula.

"Xana hi nga va na nkhuvu wa Ximun'wana njhani emugangeni lowu wu rivaleke hilaha ku tlangeriwaka hakona?" ku vutisa lon'wana.





Nkanyezi a vilela.

“Xana dyambu ri ta tlhava njhani nakambe handle ka loko hi yimbelela ku ri pfluxa eku rhongomeleni ka rona ka vuxika? A tivutisa.

Nkanyezi u ehleketile nkarhi lowo leha.

“Ndzi fanele ku kuma lexi xi hi lahlekeleke,” a tibyela.

“Ndzi fanele ku famba ndzi lavalava swilo leswi swi nga ta vuyisela moya wa ku tlangela emugangeni wa ka hina.”

Vakulukumba va katekisile Nkanyezi erendzweni ra yena. Va n'wi nyikile nkwama ku rhwala hi wona swilo leswi a nga ta swi kuma.





Nkanyezi u fambe siku hinkwaro. U kombele lifiti exigangeni, na le nkoveni. U tlute a tsemakanya nambu lowukulu, kutani a khandziya hi le xikarhi ka maribye lamo tontswa. U fambe a tsemakanya timbala kufikela loko a fika endzutini wa tintshava leto tshwuka.

Loko vusiku byi karhi byi tshinela, Nkanyezi u fike mugangeni wa tipheteni na mihlovo tanihileswi a nga si tshama swi vona. U rungulele vakulukumba va muganga lowu hi mayelana na rendzo ra yena ku vuyisela moya wa ku tlangela eka vanhu va ka vona.

Mana wa rixaka leri u nyike Nkanyezi nyiko.

U byele wanhwana loyi, “Hi rirhandzu hi ku nyika pende leyi ku vuyisela muhlovo wa muganga lowu kwalaleke.”

Nkanyezi u khensile vakulukumba lava kutani a hoxa pende leyi enkwameni wa yena. Nimixo swinene hi siku leri landzelaka u ye emahlweni na rendzo ra yena nakambe, a tsakile hi nyiko ya muhlovo.





Nkanyezi u fambe siku hinkwaro, hi le xikarfhi ka swihlahla swo hambanahambana swa mirhi leyo leha swinene. Mpfhuka wu ve dzwihala ku va a vona, u twe mpfumawulo wa ku chayiwa ka tingoma. U hatlise a ya etlhelo leri tingoma a ti twala eka rona, a titwa moya wa ku cinca wu karhi wu ta emikondzweni ya yena leyo karhala.

Nkanyezi u tikume a ri emugangeni wa Bhubezi. Vanhu a va orha ndzilo, va karhi va chaya tingoma na ku yimbelela. A nga si tshama a twa vuyimbeleri byo tsokombela hindlela leyi.

U rungulele vakulukumba va muganga lowu hi mayelana na rendzo ra yena ku vuyisela moya wa ku tlangela eka vanhu va ka vona. Bhubezi u n'wi rhurhele ku va a wisa vusiku byolebyo.





Nimixo hosi yi vitane Nkanyezi.

N'wananga," yi vula, "hi leyi ngoma yo hlawuleka. Yi tlanga risimu rintshwa nkarhi hinkwawo loko u yi chaya."

Nkanyezi u khense vakulukumba lava kutani a hoxa ngoma leyi enkwameni wa yena. U ye emahlweni na rendzo ra yena nakambe, a tsakile hi nyiko leya vuyimbeleri na ncino.

Hi siku ra vunharhu ra rendzo ra yena, loko a karhi a hundza nsimu ya tihomu leto nona, nhompfu yakwe yi sungule ku hlohlonya. Risema ri hlohlonye switwi swa yena swa nantswo naswona nomu wa yena a wu hlenga mati. U landzelele risema leri, kutani a fika emugangeni laha a kumeke vanhu va yimile emahlweni ka timbita leti a ti tuvika xiculu.

Rixaka leri a ri dumile hi swakudya swa rona swa nkhuvu naswona Nkanyezi a nga si tshama a ringa minantswo yo tano. Endzhaku ka loko a dyile mphamo wa yena, u rungulele vakulukumba va munganga lowu hi mayelana na rendzo ra yena ra ku vuyisela moya wa ku tlangela eka vanhu va ka vona.






Siku leri landzelaka, huvo ya vasweki yi n'wi nyike mpfangano wa swinyunyutelo swo nandzihisa swa xihundla.

Ntombhi ya ka hina,” va vula, “hi swinyutelo leswo nandzihisa, makhwiri ya ta tsaka hi ku xurha ya ku ndangu, hi ku tshembisa wona! Hi ku nyika nyiko ya swakduya leswinene.”

Nkanyezi u khensile vakulukumba lava kutani a hoxa swinyunyutelo swo nandzihisa enkwameni wa yena.

A swi tiva leswaku a kumile swilo hinkwaswo leswi a swi lava. Hi mafulufulu lamatshwa u sungule rendzo lero leha ku vuyela emugangeni wa ka Ndlovu.



Loko a fike ekaya
vaaki va muganga va
hlingeletanile ku twa hi ta
mavonavona ya yena. U va rungulele
switori swa leswi a swi voneke, a swi
tweke, na leswi a swi dyeke. Kutani u
pfule nkwama wa yena ku avelana
tinyiko leti a nyikiweke tona. Vanhu
va tlangerile ku kuma rifuwo lera nkoka
swonghasi!

Hikwalaho ka vuhanani bya van'wana na
xitiyanhlana xa Nkanyezi, vaaki va muganga
nakambe va kume muhlovo, risimu na ncino
wa vutomi bya vona. Kutani hikokwalaho
moya wa ku tlangela a wu vuyiseriwile eka
muganga wa ka Ndlovu.

